

**CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**

**EN PREMIERE ANNEE**

**LUNDI 13 JUILLET 2020**

**EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE**

***Intitulé de la LANGUE : ARABE***

**Durée de l'épreuve : 2 heures**

**Coefficient : 4**

**Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.**

Le sujet comporte :

- une version
  - un thème
- }
- Au choix du candidat**
- un QCM de 50 questions

**Consignes**

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Indiquez sur votre copie le sujet choisi (version **ou** thème) avant de composer.
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

## VERSION /THEME (au choix du candidat)

(25 points sur 50)

### Sujet de VERSION

Traduisez les phrases ci-dessous de l'arabe vers le français.

ترجم هذه الجمل إلى اللغة الفرنسية

1. إن قيام الصندوق النقد العربي يعتبر عنصرا أساسيا لسوق عربية مالية غير أن الرأسمال المقرر للصندوق بحدود مليار دولار ليس بمستوى الإمكانيات الإجمالية المالية التي تبلغ حوالي 35 مليار دولار.
2. إن معظم الدول النامية تشق طريقها في الإقتصاد العالمي بتصدير المواد الخام الذي يشكل 85% من العملات الأجنبية سنويا (أو 66% إذا ما استثنينا البترول).
3. إن إكتشاف البترول قد مهد السبيل أمام ظهور التصنيع وغلته على الزراعة مما أدى الكثير من المزارعين إلى الإتجاه نحو الصناعة واتخاذها مصدرا للرزق.
4. تهتم شعوب الأض بحل مشكلة أساسية، وهي مشكلة تأمين المواد الغذائية للجميع وإبعاد شبح المجاعة عنهم.
5. تلعب وسائل النقل الحديثة دورا هاما في إنماء الأمم ماديا وإقتصاديا وعلميا وقد تعددت هذه الوسائل البرية منها والبحرية والجوية.
6. قال رئيس اليونان في خطاب أمام البرلمان الأوروبي إن بلده لا يريد مساعدة مالية من الإتحاد الأوروبي كي يتمكن من تخفيض مستوى ديونه بطريقة فعالة وسريعة.
7. عقد في مرسلينا في شهر أكتوبر الأخير حوار يدور حول إختلال توازن المبادلات الفرنسية والموريطانيا.
8. إن أهم الإتجاهات الحديثة في تجارة العراق الخارجية هي : نمو القطاع العام وإنكماش القطاع الخاص في التجارة الخارجية خلال السنوات العشر الماضية.
9. قد إنتهجت سويسرا منذ سنة 1972 سياسة معينة مع الدول النامية تقضي بالتعامل على أساس الأسعار التفضيلية مع فرض أقل الرسوم الجمركية على المواد المصنعة.
10. تكبد حزب العمال الحاكم هزيمة انتخابية في الإنتخابات المحلية التي تم تنظيمها لشغل مقعدين شاغرين في البرلمان.
11. جرت الإنتخابات التكميلية لشغل مقعد شاغر بعد تنحي نائب عمالي لأسباب صحية.
12. دعت قوى المعارضة إلى المشاركة في يوم العصيان الشعبي للتنديد بالغلاء والفساد.
13. تشهد المنطقة العربية تغيرات جذرية في المعادلات السياسية والعسكرية الراهنة.
14. لقد أندر التطور التكنولوجي في الدول المتقدمة بأن الحروب القادمة ستكون ذات آثار مدمرة بعيدة المدى على البشرية جمعاء.
15. المنتدى الاجتماعي العالمي هو حركة مؤلفة من نقابات وجمعيات وشخصيات سياسية تلتقي كل سنة لتقييم تجاربها وشعارها « عالم آخر ممكن ».

## Sujet de THEME

Traduisez les phrases ci-dessous du français vers l'arabe.

ترجم هذه الجمل إلى اللغة العربية

1. Au départ, le Forum social mondial a vu le jour à Porto Alegre pour constituer un pôle concurrentiel du Forum économique mondial qui se tient, depuis 1971, dans la station suisse de Davos.
2. Les antimondialistes ont organisé une manifestation de protestation où ils réclament un système économique plus juste, qui prenne mieux en compte les intérêts des pays en développement.
3. Les ONG altermondialistes, qui observent de près ce qui se passe, considèrent que le Nord oblige le Sud à entrer dans un jeu de poker.
4. Il faudrait signaler que le pétrole constitue un produit essentiel dans le commerce interarabe dans la mesure où il représente un pourcentage élevé dans les importations interarabes des pays pétroliers.
5. Les exportations des pays pétroliers arabes constituent environ 77% des exportations brutes entre pays arabes.
6. L'Union européenne peut jouer un rôle moteur dans la régulation des marchés financiers.
7. Ces dernières années ont vu l'émergence d'un certain nombre de visions et de conceptions critiques concernant le rôle des médias et de la communication dans la vie des individus et des sociétés.
8. La Géorgie représente un lieu de passage important pour le pétrole et le gaz, du fait de la présence de trois principaux gazoducs qui relient les sources d'énergies du Caucase et d'Asie centrale aux marchés européens.
9. Le ministre saoudien du pétrole a déclaré que le monde possédait des ressources pétrolières suffisantes pour satisfaire la demande pour encore de très longues décennies.
10. La crise alimentaire actuelle qui sévit dans le monde a obligé les gouvernements à réfléchir à nouveau au développement du secteur agricole.
11. Les questions de la sécurité alimentaire, du développement rural et de la protection de l'environnement doivent être au cœur des négociations.
12. La chaîne a réussi, par son haut degré de professionnalisme et par la transparence qu'elle a adoptée dans son parcours, à obtenir la confiance de la rue arabe.
13. Les chaînes satellitaires jouent désormais un rôle dans l'adoption par le public de certaines idées et l'acquisition d'un minimum des connaissances.
14. Les actions des dirigeants sont désormais observées, évaluées, et peuvent être rejetées si elles ne correspondent pas aux aspirations des peuples.
15. L'essence même du développement durable est la préservation des ressources de sorte que leur consommation se fasse dans les limites de leur croissance naturelle.

**QCM**  
(25 points sur 50)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse : 0,5 point ; aucune case ou plusieurs cases cochées : 0 point)

اختر الإجابة الصحيحة في الجدول أدناه

1. مساء الخير.....

a. وعليكم السلام

b. أهلا وسهلا

c. صباح الخير

d. مساء الخير

2. ما لقبك؟.....بن أحمد.

a. اسمي

b. لقبني

c. عمري

d. هوايتي

3. مراد من الجزائر.....

a. أنت جزائري

b. أنا جزائري

c. هي جزائرية

d. هو جزائري

4. هذه الدراجة.....

a. نافع

b. سريعة

c. كامل

d. عريض

5. أسافر إلى.....

a. الشمال البلد

b. الشرق البلد

c. الجنوب البلد

d. الريف

6. لدي مكتب.....

a. الكبير

b. كبير

c. كبيرة

d. الكبيرة

7. نحن ..... إلى التنزه قليلا  
a. نريد  
b. البارحة  
c. اليوم  
d. بحاجة

8. ابن عمي هو ابن أخ.....  
a. زوجتي  
b. أخي  
c. أبي  
d. أمي

9. يزور السائحون الأماكن....  
a. الجمال  
b. الجميلة  
c. المزدحم  
d. الشغوقة

10. أصبحت الصبية.....  
a. بخير  
b. خير  
c. وعلى خير  
d. خيرا

11. أريد أن .....  
a. نام  
b. ينام  
c. نائم  
d. أنام

12. رجعت الطفلة.....  
a. مصاب  
b. الصائبة  
c. مصابة  
d. على صواب

13. .... النساء.  
a. يدخلن  
b. يدخل  
c. تندخلن  
d. دخلت

14. هذه هي القصة .....كتبتها.  
a. اللذين  
b. الذي  
c. التي  
d. اللذان

15. أحمد وفاطمة و زكية يريدون أن...إلى عنابة.

- a. يذهبن
- b. يذهبوا
- c. يذهب
- d. تذهب

16. أحبّ الدول العربية و أحبّ الذهاب .....

- a. إليهم
- b. إليها
- c. إليه
- d. إلينا

17. لو أتت السفيرة ..... المحاضرة.

- a. لبدأت
- b. يبدأ
- c. تبدأ
- d. بدأ

18. حضر الضيوف..... في المشاركة في مراسم الزفاف.

- a. بالرغبة
- b. الإسترغاب
- c. رغبة
- d. رغب

19. ..... ملئى بالأحجار الكريمة.

- a. البحار
- b. البحر
- c. بحر
- d. بحار

20. لم ..... يمارس الرياضة.

- a. يعد
- b. تعد
- c. نعد
- d. بعد

21. الثقافة تقوم أساسا على التفكير.....

- a. الإبداعي
- b. إبداعي
- c. إبداع
- d. مبدع

22. وصلت الحافلة .....المصنع.

- a. إلى
- b. على
- c. بـ
- d. في

23. مازال الطقس مشمسا كما ..... البارحة.

- a. كان
- b. يكون
- c. يكونوا
- d. ستكون

24. معظم الشباب ..... الرياضة.

- a. يمارسون
- b. يمارسوا
- c. يمارس
- d. يتمارس

25. هناك ندوة حول ..... الصحافة المكتوبة في عصر الوسائط المتعددة.

- a. يستقبل
- b. استقبل
- c. مستقبلا
- d. مستقبل

26. تصدر المجلة حاليا بشكل .....

- a. شهري
- b. بالشهر
- c. شهريا
- d. أشهر

27. لا بد أن تكون مسألة السلام في ..... المفاوضات

- a. صلبا
- b. صلب
- c. تصليب
- d. تصلب

28. .... خير من العلاج

- a. يقي
- b. وقى
- c. الوفاية
- d. الوقايات

29. عالج المياه .....

- a. الملوثة
- b. تلوث
- c. ملوثا
- d. يتلوث

30. كتب الصحفي .....

- a. درس
- b. درس
- c. مقال
- d. مقالا

31. هل تتقن..... يا عمر؟

- a. العربية
- b. عربي
- c. عرب
- d. المستعرب

32. المدير و المحاسب.....

- a. مغربي
- b. مغربيان
- c. مغرب
- d. مغريين

33. سأسافر.....تونس.

- a. على
- b. إلى
- c. في
- d. بـ

34. اليوم.....السكرتيرة تقريرا إلى المدير.

- a. تصنعت
- b. تقدمت
- c. خضعت
- d. قدمت

35. كانت الأم.....بأبنائها.

- a. فخورة
- b. تريد
- c. غبط
- d. مستبشر

36. كان الطبيب.....العيادة.

- a. بـ
- b. عن
- c. لـ
- d. على

37. .... الطالب بحثا اليوم.

- a. أجاب
- b. قدم
- c. يعرض
- d. توصل

38. .... العائلة من السفر البارحة.

- a. رجعت
- b. سترجع
- c. سوف ترجع
- d. لقد ترجع



39. لن ..... هذا الصباح.

- a. آتي
- b. سأتي
- c. سوف آتي
- d. سيأتي

40. لن أنطق.....حرف.

- a. على
- b. بـ
- c. عن
- d. لذ

41. أصبح تغير المناخ.....العالم الكبرى.

- a. آليات
- b. أولية
- c. أولى
- d. أولوية

42. مكافحة ظاهرة الإحترار.....

- a. كان
- b. كوني
- c. الكوني
- d. كون

43. أنانية الإنسان و.....

- a. جشعهم
- b. جشعهما
- c. جشعها
- d. جشعه

44. الإستغلال.....لموارد الطاقة.

- a. تفرط
- b. المفرط
- c. مستقرط
- d. مفريط

45. التزويد.....الطاقة

- a. من
- b. على
- c. في
- d. بـ

46. ....الموارد الطبيعية

- a. الوضوب
- b. وضوب
- c. ضب
- d. وضوبات

47. النفايات.....استعمالها

- a. عادت
- b. معادة
- c. المعادة
- d. المعاد

48. ينجم التصحر عن تدهور.....

- a. التربة
- b. الترابي
- c. ترابي
- d. تراب

49. إختفاء العديد من.....

- a. جزر
- b. الجزر
- c. جزيرة
- d. جزرا

50. إرساء أسس مجتمع أكثر.....

- a. تسامحا
- b. متسامح
- c. يتسامح
- d. تسامح

## QCM

Grille de réponses :

Numéro du candidat : \_\_\_\_\_

Question :	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				

## QCM

Grille de réponses :

Numéro du candidat : \_\_\_\_\_

26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				
41				
42				
43				
44				
45				
46				
47				
48				
49				
50				

**CONCOURS PRÉMASTER EDHEC**

**LUNDI 13 JUILLET 2020**

**EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE**

***Intitulé de la LANGUE : ARABE***

***CORRIGE***

## VERSION

### *Corrigé*

- 1.** La création du Fonds monétaire arabe est considérée comme la source essentielle du marché financier arabe ; toutefois, le capital fixé - il a été limité à un milliard de dollars - n'est pas au niveau des possibilités financières globales des pays arabes, bénéficiaires d'excédents financiers qui s'élèvent à quelque 35 milliards de dollars.
- 2.** La plupart des pays en voie de développement participent à l'économie mondiale en exportant des matières premières ; celles-ci constituent chaque année 85% des devises (66% si l'on exclut le pétrole).
- 3.** La découverte du pétrole a ouvert la voie à l'émergence de l'industrialisation et à sa victoire sur l'agriculture, phénomène qui conduisit la plupart des agriculteurs à se tourner vers l'industrie et à la prendre comme source de revenus.
- 4.** Les peuples de la terre se préoccupent de résoudre un problème fondamental : celui d'assurer l'alimentation de l'ensemble de l'humanité et d'écarter d'elle le spectre de la faim.
- 5.** Les moyens de transport modernes jouent un rôle important dans le développement des nations sur les plans matériel, économique et scientifique ; ceux-ci se sont multipliés, qu'ils soient terrestres, maritimes ou aériens.
- 6.** Dans un discours devant le Parlement européen, le Premier ministre grec a déclaré que son pays ne souhaitait pas d'aide financière de l'Union européenne pour parvenir à réduire le niveau de ses dettes de manière efficace et rapide.
- 7.** En octobre dernier, un colloque consacré au déséquilibre des échanges franco-mauritanien s'est tenu à Marseille.
- 8.** Les principales orientations qui ont été récemment imprimées au commerce extérieur irakien sont : le développement du secteur public et le recul du secteur privé dans le commerce extérieur au cours de la dernière décennie.
- 9.** Depuis 1972, la Suisse a adopté, à l'égard des pays en voie de développement, une politique spécifique qui consiste à réaliser des transactions sur la base de tarifs préférentiels et à soumettre les articles manufacturés à des droits de douane très bas.
- 10.** Le parti travailliste au pouvoir a subi une défaite électorale dans les élections locales organisées pour pourvoir deux sièges vacants au Parlement.
- 11.** Les élections complémentaires se sont déroulées en vue d'occuper un siège vacant après le retrait du député travailliste pour des raisons de santé.

- 12.** Les forces de l'opposition ont appelé à une journée de désobéissance civile pour dénoncer le cout de la vie et la corruption.
- 13.** La région arabe connaît des changements radicaux dans les configurations politiques et militaires actuelles.
- 14.** Le développement technologique dans les pays avancés laisse présager que les guerres à venir auront des effets destructeurs à long terme sur l'ensemble de l'humanité.
- 15.** Le Forum social mondial est un mouvement composé de syndicats, d'associations et de personnalités politiques qui se réunissent chaque année pour faire le point sur leurs expériences. Son slogan est : « un autre monde est possible ».

**THEME**  
**Corrigé**

1. نشأ المنتدى الإقتصادي العالمي في الأساس لتشكيل قطب منافس لمنتدى الإقتصادي العالمي الذي ينعقد في منتجع دافوس السويسري منذ عام 1971.
2. نظم مناهضو العولمة مظاهرة احتجاج يطالبون فيها نظاما إقتصادي أكثر عدالة ومراعاة لمصالح الدول الفقيرة.
3. المنظمات غير الحكومية المناهضة للعولمة التي تراقب عن كثب ما يجري، فإنها ترى الشمال يجبر الجنوب على الدخول في لعبة بوكر.
4. تجدر الإشارة إلى أن النفط سلعة أساسية في التجارة العربية البينية حيث يمثل نسبة عالية في الواردات البينية للدول العربية غير النفطية.
5. تشكل صادرات الدول النفطية حوالي 77 بالمائة من إجمالي الصادرات العربية البينية.
6. إن الإتحاد الأوروبي قادر أن يلعب دور المحرك في ضبط الأسواق المالية.
7. شهدت السنوات الأخيرة بروز رؤى وتصورات نقدية عدة عن دور الإعلام والإتصال في حياة الأفراد والمجتمعات.
8. تمثل جورجيا موقع عبور مهم لمحور النفط والغاز لوجود ثلاثة خطوط رئيسية من أنابيب الغاز التي تربط مصادر الطاقة في القوقاز وآسيا الوسطى إلى الأسواق الأوروبية.
9. وأعلن وزير البترول السعودي أن العالم لديه موارد بترولية تكفي لتلبية الطلب لعقود طويلة جدا.
10. إن الأزمة الغذائية الراهنة أجبرت الحكومات على إعادة التفكير بتطوير وتنمية القطاع الزراعي.
11. إن مسائل الأمن الغذائي والتنمية الريفية وحماية البيئة لابد أن تكون في صلب المفاوضات.
12. استطاعت القناة بمصدقيتها المهنية العالية، وبالشفافية التي انتهجتها في مسيرتها أن تكتسب ثقة الشارع العربي.
13. أصبحت الفضائيات تلعب دورا في تبني الجمهور آراء معينة، وفي اكتساب حد أدنى من المعرفة.
14. باتت أفعال أصحاب السلطة خاضعة للنظر والتقييم، ومن المحتمل أن يتم رفضها إذا ما كانت غير مطابقة لتطلعات الشعوب.
15. جوهر التنمية المستدامة هو المحافظة على الموارد بحيث تكون معدلات استهلاكها ضمن حدود نموها الطبيعي.



**QCM**  
*Corrigé*

Question :	a	b	c	d
1				x
2		x		
3		x		
4		x		
5				x
6		x		
7				x
8			x	
9		x		
10	x			
11				x
12			x	
13		x		
14			x	
15		x		
16		x		
17	x			
18			x	
19		x		
20	x			
21	x			
22	x			
23	x			
24			x	
25				x

26	x			
27		x		
28			x	
29	x			
30				x
31	x			
32		x		
33		x		
34				x
35	x			
36	x			
37			x	
38	x			
39	x			
40	x			
41				x
42			x	
43				x
44		x		
45				x
46		x		
47			x	
48	x			
49		x		
50	x			

## CONCOURS PRE MASTER

### RAPPORT DE CORRECTION 2020 :

#### ***Epreuve de première langue vivante - ARABE***

#### **VERSION**

Les phrases de la version étaient constituées des phrases tirées de la presse francophone. Dans l'ensemble, les versions rendues par les candidats étaient d'un très bon niveau. Les correcteurs relèvent néanmoins un manque général de méthode de la part des candidats, ainsi que quelques faiblesses au niveau de la maîtrise de la langue française. Comme l'année précédente, il est rappelé aux candidats que, dans cet exercice, il est important de prendre en considération les règles grammaticales et syntaxiques de la langue cible (ici le français), tout en restant fidèle au sens de la langue source (arabe). C'est pour cela, nous invitons les candidats de relire attentivement leurs traductions afin de corriger les fautes d'orthographe, de conjugaison et de ponctuation.

Nous invitons également les candidats à garder à l'esprit que l'exercice de version est un travail de traduction sémantique. C'est pour cela, il est important que les candidats emploient les procédés de la traduction spécialisée pour limiter l'utilisation de traductions mot-à-mot. Il faut donc s'efforcer de rendre en français une idée précise. Par conséquent, les candidats doivent se concentrer sur le contexte pour éviter des erreurs de contre-sens ou de non-sens et d'essayer de trouver dans le contexte le sens correct ou de se rapprocher le plus du sens de la phrase de la langue source et de se demander si la phrase produite a du sens dans la langue traduite.

Il est également fortement conseillé aux candidats de lire régulièrement des textes en français dans des domaines variés : politique, économique et financier et de s'entraîner à les traduire afin d'améliorer leur maîtrise de cet exercice. Ainsi, il est recommandé aux futurs candidats d'approfondir la terminologie spécialisée des domaines politiques, économiques et financiers

#### **THEME**

En ce qui concerne cet exercice de thème, les phrases de cet étaient constituées des phrases tirées de la presse arabophone récente. Cet exercice a pour objectif d'évaluer les compétences lexicales et syntaxiques des candidats en langue arabe avec pour cible la terminologie régulièrement employée dans les journaux spécialisés ou généralistes. D'une manière générale, les phrases ne comportaient *a priori* pas de difficultés particulières et un bon nombre de candidats ont rendu des versions de bonne qualité.

Comme l'année précédente, les correcteurs relèvent néanmoins un manque général de méthode de la part de quelques candidats, ainsi que des faiblesses au niveau de la maîtrise de la langue arabe. Nous préconisons de retravailler la conjugaison, à titre illustratif, l'utilisation de l'accompli et l'inaccompli en arabe. Tout comme pour la version, nous leur conseillons par ailleurs aux candidats de relire leur traduction pour clarifier le sens de la phrase, de prendre en compte la ponctuation et de ne pas laisser de blancs.

Il est important dans cet exercice de thème de veiller à respecter les règles grammaticales et le génie de la langue cible : la langue arabe privilégie la forme verbale de la phrase (sujet + verbe + complément). Nous invitons donc les candidats à éviter au maximum les traductions mot-à-mot. Ces traductions sont en effet dénuées de tout sens. Nous invitons également les candidats à soigner davantage leur écriture, extrêmement difficile à déchiffrer dans certaines copies.

Enfin, nous conseillons fortement les candidats de lire régulièrement des textes d'actualité en arabe et de pratiquer la traduction afin de se familiariser avec les techniques de la traduction et la traduction en arabe de la terminologie spécialisée.

## **QCM**

En ce qui concerne l'exercice du QCM, les candidats devaient répondre à 50 questions qui testaient leurs connaissances en grammaire et en lexique. Les résultats de cet exercice sont relativement bons, sachant que le barème n'attribue pas de points négatifs pour les mauvaises réponses. Les erreurs les plus fréquentes concernaient : le choix des prépositions appropriées et la conjugaison. Nous recommandons donc aux candidats de revoir ces points.